

## Upcoming Events

11/1 Sat	4:30pm	Monthly Devotion to Our Lady of Perpetual Help and pray for the deceased relatives and friends. All are welcome.	Asiana Centre
Cantonese and Mandarin Catechumen classes will commence in February 2014 and are now accepting enrolment. Please invite your non-believer friends and relatives to learn about God and our faith. Catholics are also encouraged to join in to renew their faith. Please contact Mrs. Elsa Tang on 0401 058 199 for details.			St. Peter Julian's Church, or Asiana Centre, Ashfield
Catechism Refresher gathering meets this Sunday afternoon at 1:30pm and the venue is Meeting room #2 located at the first floor of St. Peter Julian's Church. Currently, we are sharing the book "Healing the Eight Stages of Life." All are welcome.			
THS Chinese and English Bible Study groups meet every Sunday afternoon at 1:30pm at Meeting rooms #1 and #3 of St. Peter Julian's Church. All are welcome.			
Chinese Catechism Correspondence course is open to all who are interested in our Catholic faith but can not come to our catechism class every week. Please contact Mrs. Elsa Tang on 0401 058 199 for details.			

(接三頁)

青年人們，無論你們現在是求學還是做工，又或準備你們的未來，你們一定要有信念，要對基督有一份溫馨的愛心，因為藉著基督和皆同基督，我們才能成就大事。為了要得到成功，我們需要祈禱，因為祈禱的果實會深化信仰，而信仰的果實便是愛，而愛的果實便是服務。

### 聯絡我們：

Fr. Martin Low OFM 0424 883 838  
 Sr. Teresa Chiu 電話: (02) 9716 6460 傳真: (02) 9799 1377  
 郵政信箱: P.O. Box K569, Haymarket, NSW 1240, Australia  
 電子郵件: [info@ccpc.net.au](mailto:info@ccpc.net.au) 互聯網網址: [www.ccpc.net.au](http://www.ccpc.net.au)

天主教華人牧靈中心

**CHINESE CATHOLIC PASTORAL CENTRE**

主顯節 (甲年) 2014 年 1 月 5 日  
 Feast of the Epiphany (Year A), 5<sup>th</sup> January 2014



### 團體活動

11/1 星期六	下午四時 半	敬禮永援之母九日祈求。並為已亡的親友祈禱。歡迎各位參加。	亞洲中心
國語、粵語成人慕道班將於二月開辦新班。現開始招收新學員。請介紹未信主的親友參加。請向鄧女士查詢。電話: 0401 058 199。亦歡迎信友參加更新信仰。			華埠聖伯多祿朱利安教堂或亞洲中心
再慕道聚會本星期日下午一時半在聖伯多祿朱利安教堂二樓會議室舉行。繼續分享「心靈治癒——生命的八個階段」這部書。歡迎各位參加。			
聖神宮殿祈禱會查經聚會每星期日下午一時半在聖伯多祿朱利安教堂二樓會議室繼續舉行。歡迎各位參加。			
中文天主教教義函授課程是為不能抽空出席慕道班的人士而設。請介紹親友參加。有興趣者請向鄧女士 (0401 058 199) 查詢。			

上主，普世萬民都來朝拜你。

*Lord, all nations will do you  
homage.*

### 彌撒時間：

富來明頓車站旁聖道明教堂 主日上午十一時半 (國語)  
 亞洲中心聖若瑟小堂 (38 Chandos St., Ashfield) 星期六下午六時 (國語)  
 亞洲中心聖若瑟小堂 主日上午九時半 (粵語和英語)  
 雪梨華埠聖伯多祿朱利安教堂 (641 George St., Haymarket) 主日上午十一時 (粵語)

## 真福德蘭修女

### The JOY in LOVING – Mother Teresa

李尚義摘譯

印度加爾各答天主教仁愛修女傳教會會祖真福德蘭修女的教導集有不少金句和靈修格言，茲藉新一年開始，特別選擇一些有關學生和青年的金句，以雙語的方式，為大家分享。

To students: I pray that all those young people who have graduated, do not carry just a piece of paper with them but they carry with them love, peace and joy. That they become the sunshine of God's love to our people, the hope of eternal happiness and the burning flame of love wherever they go. That they become carriers of God's love. That they be able to give what they have received. For they have received not to keep but to share.

為所有今天畢業同學祈禱。願他們不是只想攜帶一張學位文憑，而是攜帶一份喜樂、和平和愛心。他們將要成為天主對世人聖愛的陽光，無論到那裏，都成為永恆喜樂的希望和熱愛的心火。願他們成為天主聖愛的傳送者，願他們所領受到的，奉獻出來，因為他們不是只有接受而不會拿出來分享。

To students of medicine: I beg of you not to add to the millions of doctors already present who are just doling out medicines. You must treat each patient with love and compassion and fulfill all the hopes they come with. Your hands are instruments of peace and are used to restore life while at the time others use them to cause destruction. Peace in the world is brought about not by force but by love.

對所有醫科畢業生們，我求你們不要加入只會看病施藥，成千上萬的執業醫生們的行列，而不識得怎樣以愛心和關懷對待每一個病人，和滿全他們所期待的希望得到實踐。你們的雙手是有力回春的，可以恢復生命的，但有一些卻用來毀滅生命。世界獲得和平不是由暴力，而是人類的愛心。

To students: The wise observation by Pope Pius XII that the direction that society will take tomorrow depends mainly on the minds and hearts of today's university students, is an invitation to you to be aware of the privilege and the responsibility that so many of you have today, as young

people in an institute of learning. The university offers you a whole array of excellent means for completing your formation. You must not, however, think of yourself alone. You are called to build up human society. As university students you have at your disposal abundant means that you must learn to know and appreciate fully.

同學們：教宗庇護十二世的睿智觀察所得，未來社會的趨向是有賴今天大學生的心意和意志，也啟發我們青年處身在最高學府時要認識到他們的權利和責任。大學為各位提供各式各樣的方法去陶成自己，所以你們不應該只想著個人的成就。作為大學生，你們不應該只為自己著想。你們的使命是建立人類的社會。大學的豐富資源是可以充份採用、學習和領會的。

I appeal to you, young people – you the hope of our country, you the joy of our country, bring that joy with peace in our homes, in our country, and we will be able to be the sunshine of God's love in the whole world.

青年們，我向你們呼籲。你們是國家的希望，國家的喜樂，將喜樂和平安帶到你們的家，帶到你們的國家，是天主對全世界聖愛的陽光。

This is what is so beautiful for you, young people. Open your hearts to the love God which He will give you. He loves with tenderness. And He will give you not to keep but to share. And the less you have, the more you can give and the more you have, the less you can give. And so when we are praying, ask – ask for courage to give until it hurts.

青年們！請你們看看美麗的前景。打開你們的心扉，接受天主賜給你祂的愛。祂的愛是溫柔的，祂的愛不是給你個人的，而是給你和他人分享的。如果你只有小許，你要施予更多的，因為你得多的時候，你施予時便會越來越少的。當你祈禱時，你要祈求有勇氣去施予，直到你感覺到『肉痛』為止。

You, today, as young people- some are studying, some are working, some are preparing for the future – have that conviction, have that tender love for Christ, and with Him and through Him you will be able to do great things. But to be able to do that, we need to pray, and the fruit of prayer is deepening of faith and the fruit of faith is love and the fruit of love is service.

(續底頁)